

Sessão 13

Lexicografia e Terminologia A

099**RESÍDUOS E ABFÄLLE: A BUSCA E O TRATAMENTO DA EQUIVALÊNCIA TERMINOLÓGICA.** *Leonardo Zilio, Maria Jose Bocorny Finatto (orient.) (UFRGS).*

Na busca de equivalentes em alemão para termos de um glossário de gestão ambiental cuja referência é o português brasileiro, desenvolvido no grupo TERMISUL, este trabalho descreve o caminho percorrido até a identificação da unidade que recebe o estatuto de equivalente e o que é feito com possíveis variantes terminológicas. Nesse percurso, são utilizadas diferentes perspectivas teóricas de Terminologia: Escolas Vienense, Canadense e Textualista. Entendemos como equivalência a correspondência conceitual aproximada entre um termo em língua-fonte e um em língua-alvo num contexto especializado. Para identificação de equivalência, são utilizados textos relacionados ao campo conceitual Resíduos e *Abfälle*, a partir dos quais realizamos um paralelo entre termos brasileiros e alemães, classificando sua procedência em mais especializada (caso de leis e normas ISO) e menos especializada (caso de *websites* sobre meio ambiente, cujos responsáveis são reconhecidos internacionalmente). Observamos a frequência de uso de termos através do buscador Google e identificamos termos na legislação e normas ISO por meio de buscadores textuais. Como resultado, vemos que o pareamento português brasileiro/alemão não é absoluto, principalmente pela não existência em alemão de subcategorias de *Abfälle* semelhantes às em português brasileiro para Resíduos. Isso não impede a indicação de um equivalente para o consulente, embora haja casos de lacunas conceituais e/ou denominativas. A escolha de uma perspectiva teórica de pesquisa em Terminologia é útil para nortear decisões de seleção de equivalentes e sua disposição num glossário. A correlação de fontes é um elemento importante para a validação segura da informação oferecida ao consulente. (PIBIC/CNPq).